

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

Hb IX,1-7

Frères, la première alliance avait ses ordonnances relatives au culte, et son sanctuaire terrestre. Il s'agissait d'une tente. Dans la partie antérieure, appelée le Saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des Saints, renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, le rameau d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus. Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle ; et dans la seconde le grand prêtre seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.

Alleluia, ton 3 (Ps. 30, 2 et 3) dimanche, la Résurrection

v. En Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance,
que je ne sois pas confondu pour l'éternité.

v. Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver.

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc VI,31-36

En ce temps-là, Jésus déclara : « Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi agissent de même. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants. Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux. »

Lc XXI,12-19

En ce temps-là, comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit : « Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. »

Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui t'a porté ! Heureuses les mamelles qui t'ont allaité ! » Et il répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

По благословению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

Приходской Листок

Глас 3-й, Неделя 20-я по Пятидесятнице,

Покров Пресвятой Богородицы.

воскресенье 14 октября 2018 dimanche 14 octobre

Ton 3 – 20ème dimanche après la Pentecôte,

Protection de la très-sainte Mère de Dieu.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к Коринфянам святого Апостола Павла

2Кор., XI,31-XII,9

Братья, Бог и Отец Господа Иисуса знает – Он, благословенный вовеки, – что я не лгу. В Дамаске правитель царя Ареты охранял город Дамаскийцев, чтобы схватить меня, и я в корзине был спущен из окна по стене и бежал из его рук. Приходится хвалиться: не полезно это, но я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю я о человеке во Христе, что он четырнадцать лет тому назад – было ли то в теле, не знаю; было ли вне тела, не знаю, Бог знает, – восхищен был до третьего неба. И знаю об этом человеке – было ли то в теле, не знаю; было ли без тела, не знаю, Бог знает, – что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых нельзя человеку выразить. О нем буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами. Ибо если я захочу хвалиться, я не буду неразумен; ибо я скажу истину. Но я от этого воздерживаюсь, чтобы не подумал кто обо мне сверх того, что видит и слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью этих откровений, дано мне было жало во плоть, ангел сатаны, зашуть меня, чтобы я не превозносился. О нем я трижды просил Господа, чтобы отступил он от меня. И сказал мне Господь: довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается. Поэтому очень охотно я буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова.

Послание к Евреям святого апостола Павла

Евр., IX,1-7

Братья, первый завет имел постановления о богослужении, и святилище принадлежащее к этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой были и светильник, и стол, и хлебы предложения: она называется "Святое". А за второй завесой скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотой кадилый жертвенник и ковчег завета, обложенный со всех сторон золотом, и в нем сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший и скрижали завета, а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище, о чём не время говорить подробно. При таком устройстве, в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – один раз в год только первосвященник не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

От Луки святое Благовествование

Лк., VI,31-36

И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ведь и грешники любящих их любят. Ибо если вы делаете добро делающим вам добро, какая вам благодарность? Ибо и грешники то же самое делают. И если займы даете тем, от кого надеетесь получить, какая вам благодарность? И грешники грешникам дают займы, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших и делайте добро и займы давайте, ничего не ожидая обратно; и будет награда ваша велика, и будете сынами Всевышнего, потому что Он благ к неблагодарным и злым. Будьте милосердны, как Отец ваш милосерден.

Лк., X,38-42, XI,27-28

И во время пути их вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, называвшаяся Марией, которая и села у ног Господа, и слушала слово Его. Марфа же вся была поглощена услужением. Она подошла и сказала: Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она мне помогла. И ответил ей Господь: Марфа, Марфа, заботишься ты и беспокоишься о многом, а одно только нужно: Мария же благодную долю избрала, которая не отнимется у нее. И было: когда Он говорил это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, вскормившие Тебя. А Он сказал: еще блаженнее слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Праздник Покрова Богородицы исторически соотносится к чудесному событию, которое произошло в 910 году в Константинополе, во время царствования императора Льва VI Философа, который получил свое прозвание за любовь к книжной мудрости.

Столицу осаждали полчища врагов, в любой момент способных ворваться в город, разрушить, сжечь его. Единственным прибежищем жителей осажденного города стал храм, где люди в молитве просили у Бога спасения от варваров.

В то время в храме был и святой юродивый Андрей со своим учеником Епифанием. И вот святой Андрей видит, как Сама Божья Матерь коленопреклоненно молится перед Господом о спасении народа. После чего подходит к Престолу и еще раз помолвившись, снимает со Своей головы покрывало и простирает его над молящимися в храме людьми, защищая их от врагов видимых и невидимых. Покров в руках Пречистой Матери, окруженной ангелами и сонмом святых, сиял "паче лучей солнечных", а рядом стояли святой Креститель Господень Иоанн и святой апостол Иоанн Богослов. Тогда святой Андрей спрашивает у своего ученика Епифания: "Видишь ли, брате, Царицу и Госпожу всех, молящуюся о всем мире?". "Вижу, святой отче, и ужасаюсь", – отвечал ему Епифаний.

Так Богородица спасла Константинополь от разорения и гибели людей.

Церковь не обожествляет Богородицу. Она – человек. Но при том Христос назвал Ее матерью, а Она Его – Сыном. Что может быть ближе этого? И, будучи в Таинстве Крещения связанными со Христом, христиане тем самым теснейшим образом духовно связаны с Его Матерью. Это знает любой человек, искренне когда-либо Ей молившийся.

Именно поэтому за помощью к Богородице обращаются намного чаще, чем к другим святым, поэтому Ей посвящено так много храмов, поэтому написано столько Ее икон. Каждая икона – это случай реальной помощи, которую получили люди, обращаясь с молитвой к Божьей Матери. Каждый воздвигнутый в Ее честь храм – это свидетельство того, что люди всегда чувствуют силу Ее любви, которой с избытком хватает для каждого человека.

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troaire, ton 3 *dimanche, la Résurrection*

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. /
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, /
et s'est fait le premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers //
et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Troaire, ton 4 *Protection de la Mère de Dieu*

Fidèles, célébrons aujourd'hui dans la lumière /
la venue de la Mère de Dieu qui nous protège /
et, tournés vers son image très pure, disons humblement : /
Recouvre-nous de ton saint voile, délivre-nous de tout mal //
et prie le Christ notre Dieu pour qu'Il sauve nos âmes.

Kondakion, ton 3 *dimanche, la Résurrection*

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, / et Tu nous as écartés
des portes de la mort. / Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; / avec eux
prophètes et patriarches ne cessent de chanter // la force divine de ta puissance.

Kondakion, ton 3 *Protection de la Mère de Dieu*

La Vierge aujourd'hui se tient dans l'église, /
et en secret prie Dieu pour nous avec l'assemblée des saints ; /
les anges et les évêques se prosternent, / les apôtres et les prophètes exultent, //
car la Mère de Dieu prie pour nous le Dieu d'avant les siècles.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

2Co XI,31-XII,9

Frères, Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point !... A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi ; mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains. Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir. Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit : "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse". Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.